

© М. Я. Дымарский

DOI: [10.15293/2226-3365.1502.11](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1502.11)

УДК 81'22

## ПРАГМАТИКА КАК ВЕКТОРНАЯ СЕМАНТИКА

М. Я. Дымарский (Санкт-Петербург, Россия)

*В статье рассматривается один из традиционных вопросов лингвистической прагматики – ее соотношение с семантикой. Автор называет два общих признака соответствующей дискуссии: трактовка названного соотношения в терминах различий и расхождение в преимущественном внимании семантики к фигуре говорящего, а прагматики – к фигуре слушающего. Обзор ряда современных источников показывает, что исследователи практически единодушно в отказе от попытки провести четкую разграничительную линию между семантикой и прагматикой. Обращение к истокам теоретической прагматики позволяет трактовать прагматику как особый тип семантики. В работе предлагается математическая аналогия, в соответствии с которой различаются несколько смыслов языкового высказывания: «чистый» смысл (собственно семантика высказывания) – скалярный смысл; смыслы, содержащие импликации говорящего и инференции слушающих, – векторные смыслы. Автор показывает различие векторных смыслов высказывания в зависимости от того, применительно к кому из слушающих (непосредственный адресат, свидетели) формулируется такой смысл. В заключение сделан вывод о том, что предложенная математическая аналогия позволяет построить для каждого высказывания удовлетворительное исчисление его семантических интерпретаций – практических смыслов.*

**Ключевые слова:** прагматика, семантика, семантическая интерпретация, высказывание, скалярный смысл, векторный смысл.

По мере того как все более полно обрисовывался круг прагматических вопросов <...>, становилось ясно, что средства для их практического осуществления и теоретического осмысления, сами языковые основы их лежат за пределами прагматики (в ее «первом» понимании) – в синтактике и семантике языка.

Ю. С. Степанов

Дымарский Михаил Яковлевич – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка, Российский государственный педагогический университет им. А. М. Герцена, старший научный сотрудник, Институт лингвистических исследований Российской академии наук.  
E-mail: [dym2005@list.ru](mailto:dym2005@list.ru)

Дискуссия о соотношении семантики и прагматики, длящаяся уже более полувека<sup>1</sup>, имеет, как кажется, два общих признака:

1) соотношение семантики и прагматики обсуждается, как правило, в терминах различий;

2) анализируя языковой материал с семантической точки зрения, исследователи обычно фокусируют внимание на фигуре говорящего, в то время как в центре внимания исследователей прагматики оказывается фигура слушающего.

Сулит ли поиск различий между семантикой и прагматикой результаты в виде содержательных утверждений, релевантных для лингвистики в целом?

Стремление провести четкую демаркационную линию между семантикой и прагматикой ведет к неразрешимым затруднениям. Любой подборке примеров, поддающихся непротиворечивой интерпретации и потому как будто подтверждающих некоторую теорию, всегда может быть противопоставлена другая подборка, которая разрушит эту теорию, оставив от нее в лучшем случае набор правдоподобных утверждений, каждое из которых верно только для ограниченного круга случаев. Как заметил в своем блестящем обзоре Кент Бах, «разнообразные традиционные способы формулирования различия между семантикой и прагматикой или чего-то не учитывают, или проводят различительную линию не в том месте» (“the various traditional ways of formulating the semantics-pragmatics distinction either leave something out or draw the line at the wrong place”) [2, с. 75]. Ниже он, однако, замечает, что «нам необходима лучшая формулировка» (“we need a better formulation”) [2, с. 75].

<sup>1</sup> Актуальность этой дискуссии подтверждается, в частности, всем содержанием недавно вышедшего тома [1].

Тем не менее, любая «лучшая формулировка» не гарантирована от упреков, подобных процитированному. Нет ничего легче, чем найти утверждения вроде следующих: «не вполне очевидно, как можно разграничить семантику и прагматику» (“it’s not obvious exactly how to distinguish semantics and pragmatics”); «крайне трудно говорить о первой, не затрагивая вторую (например, обсуждать семантический анализ некоторого языкового выражения, не касаясь того, как высказывание, содержащее это выражение, будет интерпретировано в различных контекстах)» (“it is quite limiting to discuss one without considering the other (e.g. to consider the semantic analysis of a particular linguistic expression without considering how utterances which use that expression will be interpreted in specific contexts)”) [3, с. 187].

Четкое разграничение семантики и прагматики принципиально невозможно. Любое высказывание, в котором обнаруживается не только референция (включая дейксис) его составляющих к внешним объектам или ситуациям, но также некоторое отношение говорящего к этим составляющим, требует особой семантизации этого отношения. Это означает, что прагматика представляет собой особый тип семантики – если понимать последнюю в терминах информационного (не формального) аспекта языковых выражений. В таком случае различие между семантикой и прагматикой предстает как различие между двумя типами информации:

1) «отношение знаков <...> к объектам, которые они обозначают или могут обозначать»;

2) «отношение знаков к их интерпретаторам» (“the relation of signs to <...> objects which

they may or do denote”; “the relation of signs to their interpreters”) [4, с. 35, 43].

Любая попытка дальнейшей дифференциации неизбежно окажется не более чем вариацией на тему, сформулированную Ч. Моррисом. Ниже предлагается пример подобной вариации.

Тот факт, что прагматика – это не что иное, как особый тип семантики, констатируется в многочисленных определениях. Ср.: «...мы можем рассматривать значение высказывания как разницу между исходным контекстом и тем контекстом, который получен в результате произнесения высказывания. Это относится только к ограниченному подмножеству прагматических аспектов значения» (1) “...we can treat the meaning of the utterance as the difference between the original context and the context arrived at by utterance of the sentence. [This applies to only] a restricted subset of pragmatic aspects of meaning”) [5, с. 4–5]; 2) «Различие между семантикой и прагматикой может быть приблизительно определено как различие между значением, конвенционально или буквально приписанным словам, а далее и целым предложениям, и дальнейшим значением, которое может быть выявлено, опираясь на более общие принципы, с использованием контекстуальной информации» (“The distinction between semantics and pragmatics is, roughly, the distinction between the significance conventionally or literally attached to words, and thence to whole sentences, and the further significance that can be worked out, by more general principles, using contextual information”) [6, с. 124]; 3) «Семантическая информация – это информация, закодированная в том, что высказывается – это устойчивые лингвистические особенности предложения – вместе с любой экстралингвистической информацией, которая обеспечивает (семантическую) значимость контекстно-зависимым компонентам

высказываемого. Прагматическая информация – это (экстралингвистическая) информация, которая возникает из самого акта высказывания и релевантна для определения слушающим того, что сообщает говорящий. Если семантическая информация закодирована в том, что высказывается, то прагматическая информация порождается – или, по меньшей мере, делается релевантной – самим актом высказывания» (“Semantic information is information encoded in what is uttered – these are stable linguistic features of the sentence – together with any extralinguistic information that provides (semantic) values to context-sensitive expressions in what is uttered. Pragmatic information is (extralinguistic) information that arises from an actual act of utterance, and is relevant to the hearer's determination of what the speaker is communicating. Whereas semantic information is encoded in what is uttered, pragmatic information is generated by, or at least made relevant by, the act of uttering it”) [7, с. 481].

Наиболее ясная и приемлемая формулировка соотношения семантики и прагматики принадлежит, на мой взгляд, М. Б. Бергельсон и А. Е. Кибрику: по их мнению, в семантическом представлении высказывания «должна отражаться вся информация, имеющая отношение к правильной интерпретации этого высказывания. В связи с этим противопоставление семантики и прагматики нам кажется неправомерным» [8, с. 350].

Однако, согласившись с тем, что прагматика – это не более чем особый тип семантики, мы все равно остаемся перед вопросом о качественном различии между этими двумя типами семантики. Для достижения более удовлетворительной формулировки этого различия можно использовать аналогию с известной парой математических понятий – а именно с противопоставлением скалярных и

векторных величин. В этом случае можно сказать, что прагматика – это векторная семантика.

Изучая некоторое данное высказывание, мы можем получить определенное множество его семантических интерпретаций, которые будут различаться в зависимости от того, принимаем ли мы во внимание фигуры его интерпретаторов и каких именно. Эти семантические интерпретации представляют собой актуальные практические смыслы высказывания.

Если интерпретаторы во внимание не принимаются, мы анализируем высказывание как таковое, т. е. мы имеем дело с его семантикой как скалярной величиной. В результате мы формулируем его скалярный смысл (который можно назвать чистой семантикой высказывания).

Однако, когда мы учитываем хотя бы одного из интерпретаторов, мы уже имеем дело с семантикой высказывания как векторной величиной. В результате мы получаем некоторое количество его векторных смыслов; в общем случае, их количество равно количеству интерпретаторов.

Далее оговорим трактовку фигуры говорящего как одного из интерпретаторов высказывания.

Говорящий является интерпретатором собственного высказывания не в меньшей степени, чем слушающий. Более того, именно он является **первым** интерпретатором своего высказывания. Такое универсальное явление, как речевой самоконтроль (ср., например, [9, с. 56, 65]), который может быть «отключен» только под действием особых обстоятельств, но в общем случае присутствует всегда, – это в первую очередь постоянная интерпретация говорящим собственных высказываний и оценка их на соответствие общим и частным целям текущего коммуникативного акта, явным и

скрытым целям как говорящего, так и слушающего и т. д. Именно для подобной оценки, а она абсолютно необходима, и нужна предшествующая ей интерпретация.

Отсюда вытекает, кстати, что на самом деле должно существовать как бы две прагматики: 1) прагматика слушающего и 2) прагматика говорящего. (Термин *прагматика слушающего* – *hearer's pragmatics* – употребляют, например, D. Beaver и H. Zeevat [10, с. 532]; термин *прагматика говорящего* – *speaker's pragmatics* – употребляет, в частности, S. A. W. Al-Kahtani [11, с. 37]; оба термина использует В. И. Заботкина [12]). Если первая **следует** за высказыванием и основывается на анализе его наблюдаемых признаков (включая грамматические, семантические, интонационные, произносительные, стилистические характеристики), то вторая **предшествует** ему и мотивирует все указанные характеристики.

В реальности обе прагматики существуют, хотя использование соответствующих терминов в указанных работах носит до известной степени случайный, отнюдь не последовательно терминологический, характер. Прагматику слушающего представляют наиболее известные и авторитетные версии лингвистической прагматики [5; 13–19]. Прагматика говорящего разработана в меньшей степени и известна не столь широко, однако хорошо очерчена в ряде работ [8; 20].

Возвращаясь к трактовке прагматики как векторной семантики, рассмотрим удачный пример, приведенный А. К. Киклевичем в одной из работ:

А. говорит В. в присутствии С.

(0) *Я хотел бы поговорить с тобой наедине* [21, с. 336].

Скалярный смысл высказывания (0) формулируется, соответственно, как  $\{ '0' \} = \{ [A.$

говорит В., что] он хочет поговорить с ним/ней наедине'},

где {'0'} читается как 'скалярная семантика (0)'; [...] – модусная рамка.

Анализируя то же высказывание с учетом фигур А., В. и С., получаем подмножество его векторных смыслов:

$$\begin{aligned} \rightarrow_A \{ '0' \} &= \{ '0' + 'А. [подразумевает, что он] не хочет, чтобы С. был(а) свидетелем разговора' \}; \\ \rightarrow_B \{ '0' \} &= \{ '0' + 'А., возможно, хочет, чтобы В. сделал(а) что-нибудь для того, чтобы избавиться от присутствия С.' \}; \\ \rightarrow_C \{ '0' \} &= \{ '0' + 'А. хочет, чтобы С. вышел / вышла' \}. \end{aligned}$$

Таким образом, множество семантических интерпретаций (практических смыслов) некоторого высказывания состоит из двух подмножеств:

1) подмножества, включающего скалярный смысл («чистую семантику») высказывания;

2) подмножества, включающего его векторные (прагматические) смыслы (минимум два: смысл говорящего и смысл слушающего).

Само собой разумеется, для получения векторных смыслов высказывания требуется владение техниками вывода инференций, вычисления иллюкутивной силы, анализа пресуппозиций участников разговора и т. п., что и

составляет значительную долю содержания прагматики слушающего. Как хорошо известно, недостаточный учет подобных факторов регулярно влечет коммуникативные неудачи (в лучшем случае) или конфликты (в худшем).

Несложная математическая аналогия позволяет, как кажется, построить удовлетворительное исчисление семантических интерпретаций (смыслов) любого высказывания, включая всё то, что обычно отграничивается от семантики под именем прагматики.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Język** poza granicami języka 2. Semantyka a pragmatyka: Spór o pierwszeństwo / ed. A. Kiklewicz. – T. I. Aspekty lingwistyczno-semiotyczne. – Olsztyn: Centrum Badań Europy Wschodniej Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego Publ., 2011. – 239 p.
2. **Bach K.** Giorgione was So-called Because of His Name // *Philosophical Perspectives*. – 2002. – Vol. 16. – Pp. 73–10.
3. **Clark H.** *Arenas of Language Use*. – Chicago: The University of Chicago Press Publ., 1993. – 440 p.
4. **Morris C.** *Foundations of the Theory of Signs // Writings on the Theory of Signs*. – The Hague: Mouton, 1971. – Pp. 17–74.
5. **Gazdar G.** *Pragmatics: Implicature, Presupposition, and Logical Form*. – N. Y.: Academic Press Publ., 1979. – 201 p.
6. **Davies M.** *Philosophy of Language // The Blackwell Companion to Philosophy / Eds. N. Bunnin, E. Tsui-James*. – Oxford: Blackwell Publ., 1995. – Pp. 90–139.



7. **Bach K.** Pragmatics and the Philosophy of Language // The Handbook of Pragmatics / Eds. R. Horn Laurence, Gregory Ward. – Oxford: Blackwell Publ., 2004. – Pp. 463–487.
8. **Бергельсон М. Б., Кибрик А. Е.** Прагматический «принцип Приоритета» и его отражение в грамматике языка // Изв. АН СССР. Сер. литературы и языка. – 1981. – Т. 40. – № 4. – С. 343–355.
9. **Glozman Zh. M.** Communication disorders and personality. – N. Y.: Kluwer Academic Publ.; Plenum Publ., 2004. – 171 p.
10. **Beaver D., Zeevat H.** Accommodation // The Oxford Handbook of Linguistic Interfaces / Eds. Ramchand G., Ch. Reiss. – Oxford: Oxford University Press, 2007. – Pp. 503–538.
11. **Al-Kahtani S. A. W.** Refusals Realizations in Three Different Cultures: A Speech Act Theoretically-based Cross-cultural Study // J. King Saud University. – Vol. 18. Language & Translation. – 2005. – Pp. 35–57.
12. **Заботкина В. И.** Основные параметры прагматики нового слова (по материалам современного английского языка) [Электронный ресурс] // Проблемы семантики и прагматики: сб. науч. тр. – Калининград, 1996. – Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/probl/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/probl/index.php) (дата обращения: 01.12.2014).
13. **Austin J.** How To Do Things With Words. – Oxford: The Clarendon Press Publ., 1962. – 174 p.
14. **Grice P.** Studies in the Way of Words. – Cambridge: Harvard University Press, 1989. – 395 p.
15. **Horn L.** Pragmatic theory // Linguistics: The Cambridge Survey / Ed. F. Newmeyer. – Cambridge: Cambridge University Press Publ., 1988. – Vol. I. – Pp. 113–145.
16. **Katz J.** Propositional Structure and Illocutionary Force. – N. Y.: Harvard University Press Publ., 1977. – 264 p.
17. **Levinson S.** Pragmatics. – Cambridge: Cambridge University Press Publ., 1983. – 420 p.
18. **Searle J.** Speech Acts. – Cambridge: Cambridge University Press Publ., 1969. – 203 p.
19. **Stalnaker R.** Pragmatics // Semantics of Natural Language / Eds. G. Harman, D. Davidson. – Dordrecht: Reidel Publ., 1972. – Pp. 380–397.
20. **Норман Б. Ю.** Грамматика говорящего. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1994. – 229 с.

DOI: [10.15293/2226-3365.1502.11](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1502.11)

Dymarskiy Mikhail Yakovlevich, Doctor of Philology, Professor, Department of the Russian Language, Faculty of Philology, Herzen State Pedagogical University of Russia; Senior research Fellow, Department of Functional Linguistics, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russian Federation  
E-mail: [dym2005@list.ru](mailto:dym2005@list.ru)

## RAGMATICS AS VECTOR SEMANTICS

### Abstract

*The article deals with one of the traditional questions of linguistic pragmatics – its relations with the semantics. The author points out two general features of the corresponding discussion: 1) the relationship between semantics and pragmatics is usually discussed in terms of distinctions and 2) examining data from the semantic point of view, a researcher usually focuses attention at the figure of the speaker, while the pragmatic approach is usually concentrated on the figure of the hearer. Review of a number of contemporary sources shows that researchers are nearly unanimous in the rejection of attempts to draw a clear demarcation line between semantics and pragmatics. A turn to the origins of theoretical pragmatics allows one to treat the latter as a special type of semantics. A mathematical analogy is proposed, according to which several different meanings of an utterance may be distinguished: a “pure” one (the semantics proper) – a scalar sense; meanings containing the implications of the speaker and the hearers' inferences – vector senses. The difference between vector senses of an utterance is shown depending on the hearers to whom the sense is formulated (the addressee or witnesses). In conclusion, it is stated that the proposed mathematical analogy allows constructing a satisfactory calculation of semantic interpretations (i.e., practical senses) for any utterance.*

### Keywords

*Pragmatics, semantics, semantic interpretation, utterance, scalar sense, vector sense.*

## REFERENCES

1. *Language beyond the Boundaries of Language 2. Semantics and Pragmatics: Dispute for Primacy.* Vol. I. Linguistic and Semiotical Aspects. A. Kiklewicz (ed.). Olsztyn, 2011, 239 p. (In Polish, Russian, English)
2. Bach K. Giordione was So-called Because of His Name. *Philosophical Perspectives.* 2002, vol. 16, pp. 73–103.
3. Clark H. *Arenas of Language Use.* Chicago, The University of Chicago Press Publ., 1993, 440 p.
4. Morris C. Foundations of the Theory of Signs. *Writings on the Theory of Signs.* The Hague, Mouton Publ., 1971, pp. 17–74.
5. Gazdar G. *Pragmatics: Implicature, Presupposition, and Logical Form.* N. Y., Academic Press Publ., 1979, 201 p.
6. Davies M. Philosophy of Language. *The Blackwell Companion to Philosophy.* (Eds.) N. Bunnin, E. Tsui-James. Oxford, Blackwell Publ., 1995, pp. 90–139.
7. Bach K. Pragmatics and the Philosophy of Language. *The Handbook of Pragmatics.* (Eds.) R. Horn Laurence, Gregory Ward. Oxford, Blackwell Publ., 2004, pp. 463–487.

8. Bergelson M. B., Kibrick A. Y. The Pragmatic „Priority Principle” and its Refraction in Language Grammar. *Proceedings of the USSR Academy of Sciences. Series of Literature and Language*, 1981, vol. 40, no. 4, pp. 343–355. (In Russian)
9. Glozman Zh. M. *Communication disorders and personality*. N. Y., Kluwer Academic Publ., Plenum Publ., 2004, 171 p.
10. Beaver D., Zeevat H. Accommodation. *The Oxford Handbook of Linguistic Interfaces*. Eds. Ramchand G., Ch. Reiss. Oxford, Oxford University Press Publ., 2007, pp. 503–538.
11. Al-Kahtani S. A. W. Refusals Realizations in Three Different Cultures: A Speech Act Theoretically-based Cross-cultural Study. *J. King Saud University*. Vol. 18. Language & Translation, 2005, pp. 35–57.
12. Zobotkina V. I. The Base Parameters of a New Word's Pragmatics (based on data of contemporary English). *Problems of Semantics and Pragmatics: A Collection of scientific papers*. Kaliningrad, 1996. Available at: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/probl/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/probl/index.php) (Accessed 01.12.2014) (In Russian)
13. Austin J. *How To Do Things With Words*. Oxford, The Clarendon Press Publ., 1962, 174 p.
14. Grice P. *Studies in the Way of Words*. Cambridge, Harvard University Press Publ., 1989, 395 p.
15. Horn L. Pragmatic theory. *Linguistics: The Cambridge Survey*. Ed. F. Newmeyer. Cambridge, Cambridge University Press Publ., 1988, vol. I, pp. 113–145.
16. Katz J. *Propositional Structure and Illocutionary Force*. N. Y., Harvard University Press Publ., 1977, 264 p.
17. Levinson S. *Pragmatics*. Cambridge, Cambridge University Press Publ., 1983, 420 p.
18. Searle J. *Speech Acts*. Cambridge, Cambridge University Press Publ., 1969, 203 p.
19. Stalnaker R. Pragmatics. *Semantics of Natural Language*. Eds. G. Harman, D. Davidson. Dordrecht, Reidel Publ., 1972, pp. 380–397.
20. Norman B. Y. *The Speaker's Grammar*. Saint Petersburg, Saint Petersburg State University Publ., 1994, 229 p. (In Russian)